

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary

【華藏世界品第五】
宣國修
化際訂
上譯版
人經學
講院記
解錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER FIVE :
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY



有人說：「心印法一定要開悟的才可以傳。」不錯，若是以心印心傳這個心印法門，是要開悟的人才可以傳。但是你若能有定力、有堅固的心、有金剛志，這也都可以的。在接法之前，一定都會有魔的，你們要小心一點，這個不是講笑話的。等我從亞洲回來，有機會再講這個《華嚴經》。你們不要忘了講到什麼地方。等我回來，我不記得了，你們也都不記得了，那就糟糕了。

* * * *

此上與娑婆世界齊等，有世界名金剛密莊嚴，佛號娑羅王幢。此上過七佛刹微塵數世界，有世界名淨海莊嚴，佛號威德絕倫無能制伏。

「此上與娑婆世界齊等，有世界名金剛密莊嚴，佛號娑羅王幢」：在蓮華德世界的上邊，與娑婆世界齊平，也就是第十三重世界的這個地方，在這兒又有一個世界，名字叫金剛密莊嚴世界。「佛號娑羅王幢」：也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫娑羅王幢佛。

「此上過七佛刹微塵數世界，有世界名淨海莊嚴，佛號威德絕倫無能制伏」：在金剛密莊嚴世界的上邊，又經過七層佛刹微塵數世界那麼多的世界，在這兒又有一個世

Someone said: "the mind seal transmission must be transmitted to one that has attained enlightenment." That is right. If one was to transmit the mind seal transmission by means of mind to mind, it must be transmitted to one that is enlightened. However, if one has samadhi, solid resolve and *vajra* aspirations, it will also do. Prior to receiving the transmission, it is guaranteed that the devil will be knocking. You must all be careful, and this is not a joke. When I return from Asia, I will continue lecturing on *the Avatamsaka Sutra*. You all must not forget the section where I stopped. When I return, I won't be able to remember. If you all don't remember as well, it will be very bad.

* * * *

Sutra:

Above this, on the same level as the Saha World, there is a world called Profusely Adorned with *Vajra*. The Buddha there is named Sala King Banner.

Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through seven levels, there is a world called Adorned with Pure Seas. The Buddha there is named Unparalleled and Invincible Majesty.

Commentary:

At a place above this world called Lotus Flower Virtue, on the same level as the Saha World, there is a world called Profusely Adorned with *Vajra*. The Buddha there is named Sala King Banner.

At a place above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through seven levels, there is yet another world, which is called Adorned with Pure Seas. There is a Buddha in this world named Unparalleled Invincible Majesty. He is unconquerable because he is able to restrain all the celestial demons and those of external ways by means of his awesome virtue.

界，名字叫淨海莊嚴世界。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫威德絕倫無能制伏佛。「絕倫」就是沒有其他的人可以和他比。這一位佛的威德沒有人能比，所有一切的天魔外道，他都能把他們制伏了。

諸佛子，彼積集寶香藏香水海外，次有香水海，名一切寶光明遍照，世界種名無垢稱莊嚴。

「諸佛子」：普賢菩薩又叫一聲，你們各位佛的弟子。「彼積集寶香藏香水海外，次有香水海，名一切寶光明遍照，世界種名無垢稱莊嚴」：在那個積集寶香藏香水海的外邊，其次又有一個香水海，名字叫一切寶光明遍照香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫無垢稱莊嚴世界種。

次有香水海，名眾寶華開敷，世界種名虛空相。次有香水海，名吉祥幢遍照，世界種名無礙光普莊嚴。次有香水海，名栴檀樹華，世界種名普現十方旋。

「次有香水海，名眾寶華開敷，世界種名虛空相」：再其次又有一個香水海，名字叫眾寶華開敷香水海，有一切的寶華常常開敷著。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫虛空相世界種。

「次有香水海，名吉祥幢遍照，世界種名無礙光普莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫吉祥幢遍照香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫無礙光普莊嚴世界種。

「次有香水海，名栴檀樹華，世界種名普現十方旋」：再其次又有一個香水海，名字叫栴檀樹華香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫普現十方旋世界種。

次有香水海，名出生妙色寶，世界種名勝幢周遍行。次有香水海，名普生金剛華，世界種名現不思議莊嚴。次有香水海，名心王摩尼輪嚴飾，世界種名示現無礙佛光明。

「次有香水海，名出生妙色寶，世界種名勝幢周遍行」：再其次又有一個香水海，名字叫出生

Sutra:

Disciples of the Buddha, beyond Accumulated Store of Jewels and Perfumes Fragrant Sea is the next fragrant sea called Pervasively Illumined by the Light of All Gems, and it has a world seed called Adornments of Immaculate Renown.

Commentary:

Universal Worthy Bodhisattva calls out again, “Disciples of the Buddha, beyond Accumulated Store of Jewels and Perfumes Fragrant Sea is the next fragrant sea called Pervasively Illumined by the Light of All Gems, and it has a world seed called Adornments of Immaculate Renown.

Sutra:

The next fragrant sea is called Blossoming of Myriad Precious Flowers, and it has a world seed called Aspect of Emptiness. The next fragrant sea is called Pervasively Illumined by the Canopy of Auspiciousness, and it has a world seed called Unobstructed Light Universally Adorning. The next fragrant sea is called Chandana Tree Blossoms, and it has a world seed called Universally Appearing to Revolve in the Ten Directions.

Commentary:

The next fragrant sea is called Blossoming of Myriad Precious Flowers. Various kinds of precious flowers constantly blossom on the surface of this fragrant sea, **and it has a world seed called Aspect of Emptiness.**

The next fragrant sea—there is yet another fragrant sea—is called Pervasively Illumined by the Canopy of Auspiciousness, and it has a world seed called Unobstructed Light Universally Adorning.

The next fragrant sea is called Chandana Tree Blossoms, and it has a world seed called Universally Appearing to Revolve in the Ten Directions.

Sutra:

The next fragrant sea is called Producing Gems of Wondrous Colors, and it has a world seed called Supreme Banner Traveling Everywhere. The next fragrant sea is called Vajra Flowers Growing Everywhere, and it has a world seed called Manifesting Inconceivable Adornments. The next fragrant sea is called Adorned by Mind King *Mani* Wheels, and it has a world seed called Revealing the Buddha’s Unobstructed Light.

Commentary:

The next fragrant sea—there is yet another fragrant sea—is called Producing Gems of Wondrous Colors Fragrant Sea, **and**

妙色寶香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫勝幢周遍行世界種。

「次有香水海，名普生金剛華，世界種名現不思議莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫普生金剛華香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫現不思議莊嚴世界種。

「次有香水海，名心王摩尼輪嚴飾，世界種名示現無礙佛光明」：再其次又有一個香水海，名叫心王摩尼輪嚴飾香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫示現無礙佛光明世界種。

次有香水海，名積集寶瓔珞，世界種名淨除疑。次有香水海，名真珠輪普莊嚴，世界種名諸佛願所流。

「次有香水海，名積集寶瓔珞，世界種名淨除疑」：再其次又有一個香水海，名字叫積集寶瓔珞香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫淨除疑世界種。

「次有香水海，名真珠輪普莊嚴，世界種名諸佛願所流」：再其次又有一個香水海，名字叫真珠輪普莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫諸佛願所流世界種，這是由諸佛願力所流出來的世界種。

如是等，不可說佛刹微塵數香水海。其最近輪圍山香水海，名閻浮檀寶藏輪。世界種名普音幢，以入一切智門音聲為體。

「如是等，不可說佛刹微塵數香水海」：像前面所說的這些，僅僅是提出幾個香水海的名字來說一說。若要把每一個香水海的名字都說出來，那就有不可說佛刹微塵數那麼多的香水海。

「其最近輪圍山香水海，名閻浮檀寶藏輪」：在最靠近輪圍山的這個地方又有一個香水海，名字叫閻浮檀寶藏輪香水海。「世界種名普音幢，以入一切智門音聲為體」：在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫普音幢世界種，以入一切能令你入智慧門的種種音聲做它的體性。

此中最下方，有世界名華蕊燄，佛號精進施。此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名蓮華光明幢，佛號一切功德最勝心王。

it has within it a world seed called Supreme Banner Traveling Everywhere.

The next fragrant sea is called Vajra Flowers Growing Everywhere, and it has a world seed called Manifesting Inconceivable Adornments.

The next fragrant sea is Adorned by Mind King Mani Wheels, and it has a world seed called Revealing the Buddha's Unobstructed Light.

Sutra:

The next fragrant sea is called Accumulation of Jeweled Necklaces, and it has a world seed called Purging All Doubts. The next fragrant sea is called Universally Adorning Ring of Pearls, and it has a world seed called Flowing Forth from All Buddhas' Vows.

Commentary:

The next fragrant sea is called Accumulation of Jeweled Necklaces, and it has a world seed called Purging All Doubts.

The next fragrant sea is called Universally Adorning Ring of Pearls, and it has a world seed within it called Flowing Forth from All Buddhas' Vows.

Sutra:

Continuing in this way, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha kshetras.

The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains is called Jambunada Jeweled Treasury Wheel, and it has a world seed called Banner of Universal Sounds, which is composed of the sounds of entering the gateway to Omniscience.

Commentary:

Continuing in this way—like the fragrant seas described previously—**there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha kshetras.** In general, these fragrant seas have been selectively described, for if one were to name all of them, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha kshetras.

The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains is called Jambunada Jeweled Treasury Wheel, and the world seed within it is called Banner of Universal Sounds, which is composed of the sounds of entering the gateway to Omniscience. There are various sounds that can cause one to enter the gate of wisdom, and this world seed takes the sounds of entering the gateway to Omniscience as its substance.

Sutra:

At its lowest extremity, there is a world named Blazing Flower

「此中最下方，有世界名華蕊燄，佛號精進施」：在普音幢世界種的最下邊，在這兒有一個世界，名字叫華蕊燄世界。它的蓮華蕊有一種火燄。有一位佛在這兒教化眾生，名號叫精進施佛。這位佛身也精進，心也精進，又把他所有精進的功德迴施給法界一切眾生。

「此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名蓮華光明幢，佛號一切功德最勝心王」：在華蕊燄世界的上邊，經過十個佛刹微塵數那麼多的世界，在和第十重的金剛幢世界相齊平的地方，在這兒又有一個世界，名字叫蓮華光明幢世界。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫一切功德最勝心王佛。這一位佛的一切功德都是最殊勝的。

此上過三佛刹微塵數世界，與娑婆世界齊等，有世界名十力莊嚴，佛號善出現無量功德王。於此世界種最上方，有世界名摩尼香山幢，佛號廣大善眼淨除疑。

「此上過三佛刹微塵數世界，與娑婆世界齊等，有世界名十力莊嚴，佛號善出現無量功德王」：在蓮華光明幢世界的上邊，又經過三個佛刹微塵數那麼多的世界，在與我們這個娑婆世界平行，也就是在與第十三重世界相齊並等的這個地方，在這兒又有一個世界，名字叫十力莊嚴世界，是個用佛的十力來莊嚴的世界。又有一位佛在這兒教化眾生，名號叫善出現無量功德王佛。

「於此世界種最上方，有世界名摩尼香山幢，佛號廣大善眼淨除疑」：在普音幢世界種的最上方，在這兒又有一個世界，名字叫摩尼香山幢世界，也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫廣大善眼淨除疑佛。

諸佛子！彼寶莊嚴香水海外，次有香水海，名持須彌光明藏，世界種名出生廣大雲。

Buds. The Buddha there is named Vigorous Giving.

Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra Banner World*, there is a world called Radiant Lotus Banner. The Buddha there is named Supreme Mind King of All Meritorious Virtues.

Commentary:

At the **lowest extremity** of the world seed called Banner of Universal Sounds, **there is a world called Blazing Flower Buds.** In it are lotus buds with flames. **The name of the Buddha** who teaches and transforms living beings in this world **is Vigorous Giving.** He is physically and mentally vigorous. He transfers the merit and virtue of his vigor to living beings of the Dharma Realm and that is why he has such a name.

Above this world called Blazing Flower Buds, **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra Banner World***—this world is located three tiers below the Saha World, and is on the same level as the *Vajra Banner World*—**there is a world called Radiant Lotus Banner. The Buddha there** in that world **is named Supreme Mind King of All Meritorious Virtues.** The merit and virtue of this Buddha is supreme, like the supreme Mind King—the eighth consciousness.

Sutra:

Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through three levels, on the same level as the Saha World, there is a world named Adorned with the Ten Powers. The Buddha there is named King Who Skillfully Displays Measureless Meritorious Virtues.

At the apex of this world seed, there is a world called Banner of Fragrant *Mani* Mountains. The Buddha there is named Vast Kind Eyes Purging All Doubts.

Commentary:

Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through three levels, on the same level as the Saha World—the thirteenth tier—**there is yet another world called Adorned with the Ten Powers.** Above the world called Radiant Lotus Flower Banner, passing through three more tiers of the lotus flower and through worlds as many as fine motes of dust in Buddha *kshetras* is this world. This world is adorned with the ten wisdom powers of the Buddha. **The Buddha** who teaches and transforms living beings in this world **is King Who Skillfully Manifests Measureless Meritorious Virtues.**

At the apex of this world seed, there is yet another world called Banner of Fragrant *Mani* Mountains. And in that world there is also a Buddha who teaches and transforms living beings. **The Buddha there is named Vast Kind Eyes Purging All Doubts.**

「諸佛子」：普賢菩薩又叫一聲，你們各位佛的弟子。「彼寶莊嚴香水海外，次有香水海，名持須彌光明藏，世界種名出生廣大雲」：在寶莊嚴香水海的外邊，其次又有一個香水海，名字叫須彌光明藏香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫出生廣大雲世界種。

次有香水海，名種種莊嚴大威力境界，世界種名無礙淨莊嚴。次有香水海，名密佈寶蓮華，世界種名最勝燈莊嚴。次有香水海，名依止一切寶莊嚴，世界種名日光明網藏。

「次有香水海，名種種莊嚴大威力境界，世界種名無礙淨莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫種種莊嚴大威力境界香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫無礙淨莊嚴世界種。

「次有香水海，名密佈寶蓮華，世界種名最勝燈莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫密佈寶蓮華香水海。在這個香水海的裏邊也有一這世界種，名字叫最勝燈莊嚴世界種。

「次有香水海，名依止一切寶莊嚴，世界種名日光明網藏」：再其次又有一個香水海，名字叫依止一切寶莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫日光明網藏世界種。

次有香水海，名衆多嚴淨，世界種名寶華依處。次有香水海，名極聰慧行，世界種名最勝形莊嚴。次有香水海，名持妙摩尼峰，世界種名普淨虛空藏。

「次有香水海，名衆多嚴淨，世界種名寶華依處」：再其次又有一個香水海，名字叫衆多嚴淨香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫寶華依處世界種。

「次有香水海，名極聰慧行，世界種名最勝形莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫極聰慧行香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫最勝形莊嚴世界種。

待續

Sutra:

Disciples of the Buddha, beyond Precious Adornments Fragrant Sea is the next fragrant sea called Maintaining Sumeru's Treasury of Light, and it has a world seed called Producing Enormous Clouds.

Commentary:

Universal Worthy Bodhisattva calls out once again, "**Disciples of the Buddha**, outside the fragrant sea called Wheel of Jambunada Jeweled Treasury, **beyond Precious Adornments Fragrant Sea is the next fragrant sea called Maintaining Sumeru's Treasury of Light, and it has within it a world seed called Producing Enormous Clouds.**

Sutra:

The next fragrant sea is called Magnificent Realm of Assorted Adornments, and it has a world seed called Adornment of Unobstructed Purity. The next fragrant sea is called Dense Array of Precious Lotuses, and it has a world seed called Decorated with Excellent Lamps. The next fragrant sea is called Existing in All Kinds of Jeweled Adornments, and it has a world seed called Treasury of Nets of Sunlight.

Commentary:

Next to the world called Producing Vast Great Clouds, in the fragrant sea called Supporting Sumeru's Treasury of Light, is **the fragrant sea called Magnificent Realm of Assorted Adornments, and it has a world seed called Adornment of Unobstructed Purity.**

The next fragrant sea is called Dense Array of Precious Lotuses, and it has a world seed within it called Decorated with Excellent Lamps.

The next fragrant sea is called Existing in All Kinds of Jeweled Adornments, and it has a world seed called Treasury of Nets of Sunlight.

Sutra:

The next fragrant sea is called Numerous Pure Adornments, and it has a world seed called Abode of Jeweled Flowers. The next fragrant sea is called Practices of Utmost Wisdom, and it has a world seed called Adorned with Excellent Forms.

Commentary:

The next fragrant sea is called a Numerous Pure Adornments, and it has a world seed within it called Abode of Jeweled Flowers.

There is yet another fragrant sea. **The next fragrant sea is called Practices of Utmost Wisdom, and it has a world seed called Adorned with Excellent Forms.**

To be continued